



多倫多中華聯合教會  
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8  
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

下主日 NEXT SUNDAY

英語崇拜會眾請注意，下主日上午9:30崇拜暫停，請參加聯合崇拜，  
詳情請參閱週刊第7頁。

English Service worshippers; there is no 9:30am service next Sunday.  
Please join the Thanksgiving Sunday Joint Service.  
For details, please see page 7.

聯合崇拜 上午十時四十分 JOINT SERVICE 10:40A.M.

主禮：區賈吟升	LEADER: Esther Au
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung
電琴：葉賜光	MUSICIANS: Kenneth Yip
音樂：The Talking Donkeys	The Talking Donkeys
傳譯：葉呂婉禎(英語)	TRANSLATORS: Betty Yip (English)
陳何韞芳(國語)	Wanda Ho (Mandarin)
司事：林天榮 林伍妙玲	USHERS: Paul Lam Margaret Lam
林銘輝 許宗彥	Matthew Lum Chauncey Hui
音響：陳建江 廖永輝	PA SYSTEM: Kin Chan Peter Liu
簡報：鍾國榮	POWERPOINT: Alfred Chung

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
陳永佳	陳孔玉娟	Edwin Chan	Janet Chan

張展雄牧師：每星期四休假  
黃布愛玲行政幹事：每星期三休假  
Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.  
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

張展雄牧師 Rev. Christopher Cheung 電子郵件箱號碼 e-mail address tcuc.chcheung@bellnet.ca  
黃布愛玲行政幹事 Regina Wong tcuc.wong@bellnet.ca



我們的使命是以耶穌基督為首，  
以上帝無條件的愛為心，  
把教會帶到人群，  
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,  
and living God's unconditional love,  
we bring the Church to the people and  
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁<http://tcuc.ca>。  
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for  
weekly news, activities and sermon.

聖靈降臨節後第二十主日(普世聖餐主日)  
THE TWENTIETH SUNDAY AFTER PENTECOST  
(WORLD-WIDE COMMUNION SUNDAY)  
二零一六年十月二日 October 2, 2016

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

Let us open our minds to God's teaching  
**and tune our ear to God's word.**

Let us listen to the stories of the faith of our ancestors;  
**and share our stories with our children.**

We put our trust in God;  
**we worship the one who gives us life.**

PRAYER OF APPROACH

God of Heaven and Earth, God of the sunrise and the sunset, God of the highest mountain and the deepest valley, hear our prayers as we come before your throne of glory. Declare your message to us and grant us the courage to listen. May our listening turn to action, and may our actions touch the hearts of those who need to hear your voice. We put our trust in you knowing that it is well placed in your gentle and caring hands.  
**Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Hear Our Praises” &  
“10,000 Reasons”

PASSING OF THE PEACE

*We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".*

RESPONSIVE READING: Lamentations 3: 19–26 (from NRSV)

OFFERTORY MUSIC

*Offering of our life and work is received during the music.*

OFFERTORY PRAYER (please stand)

**God of love,  
accept these offerings.  
Bless them and increase them.  
May they find their way in the world  
to bring your just and loving vision into being. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN'S TIME Part 1

*Part 2 follows in Room 1, basement*

SCRIPTURE READING: 2 Timothy 1: 1–14 (from NRSV)

REFLECTION: “Great Is Thy Faithfulness”

SONG OF FAITH: VU #288  
“Great Is Thy Faithfulness”

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS (see also pp. 6-9)

CELEBRATION OF COMMUNION

SONG OF FAITH: “Blessed be Your Name”

COMMISSIONING & BLESSING

Creator God, your light divides the day from the night and turns the shadow of death into the morning: Drive far from us all wrong desires, and guide our feet into the way of peace; that, having done your will with cheerfulness during the day, we may, when night comes, rejoice to give you thanks; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

AMEN After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.

---

*We thank everyone who shared their ministries in worship today*

LEADER: JoAnn Hum  
REFLECTION: Rev. Raymond Whitehead  
MUSICIANS: The Talking Donkeys  
READER: Chauncey Hui  
USHERS: Matthew Lui  
HOSTS: Chauncey Hui, Teresa Louie  
AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,  
Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang  
SUNDAY SCHOOL TEACHER: Maria Wong

---

## 上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：招葉中絢 Leader: Chung Shun Chiu  
宣道：張展雄牧師 Preacher: Rev. Christopher Cheung  
司琴：黃布愛玲 Organist: Regina Wong  
傳譯：陳何韞芳 (國語) Translator: Wanda Ho (Mandarin)  
司事及聖餐襄禮：  
陳廷龍 吳純儀 Alan Chan Gloria Ng  
劉黃寶娟 譚穎嫻 Wendy Lau Wing Haan Tam  
音響：廖永輝 PA System: Peter Liu  
簡報：甄榮益 Power Point: Jeck Chin

電琴序樂 ORGAN PRELUDE  
唱詩第7首 OPENING HYMN #7  
「榮耀大君王歌」 "O Worship the King All Glorious Above"  
宣召 CALL TO WORSHIP  
著往 (第625首) INTROIT (#625)  
同唱「主在聖殿中」 "The Lord Is in His Holy Temple"  
祈禱 PRAYER  
主禱文 (第649首) THE LORD'S PRAYER (#649)  
同唱「我們在天上的父」 "Our Father ..."  
獻詩 ANTHEM  
「榮耀頌」 "Gloria In Excelsis" (by W.A. Mozart)  
指揮：梁敏明 Conductor: Timothy Leung  
伴奏：黃布愛玲 Accompanist: Regina Wong  
問安 PASSING OF THE PEACE  
啓應文 RESPONSIVE READING  
詩篇 137: 1-9 (舊約第 759頁) Psalms 137: 1-9 (NEB p. 735)  
讀經 SCRIPTURE READING  
提摩太後書 1: 1-14 (新約第302頁) 2 Timothy 1: 1-14 (NEB p. 271)

唱詩第560首 HYMN #560  
「生命如光歌」 "God Make My Life a Little Light"  
宣道 SERMON  
「恩典與行爲，誰先誰後」 "Which Comes First, Grace or Action?"  
榮耀頌 GLORIA PATRI  
(歌詞在聖詩封底內頁) (Hymn book inside back cover)  
牧師代禱 PASTORAL PRAYER  
會務報告 PARISH CONCERNS  
奉獻 THE OFFERINGS  
(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。) (Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)  
獻禮文 (第644首) OFFERTORY PRAYER (#644)  
「萬物都是從主而來」 "All Things Come of Thee"  
唱詩第259首 HYMN #259  
「永恆紀念歌」 "Jesus Spreads His Banner O'er Us"  
聖餐 HOLY COMMUNION  
同頌使徒聖經及聖餐禮文 Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy  
(在聖詩封面內頁) (Hymn book inside back cover)  
祝福 BENEDICTION  
三一頌 DOXOLOGY  
(歌詞在聖詩封底內頁) (Hymn book inside back cover)  
唱詩第295首 RECESSIONAL HYMN #295  
「萬方團契歌」 "In Christ There Is No East or West"  
電琴殿樂 ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

### 本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念  
趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

### 本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念  
趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

### 歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎您參加本堂的主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮。英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! We are glad you have come to worship with us today. Today is Communion Sunday. All who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament. After 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 每月第一個主日，所有兒童及少年將於上午9:45時聚集一起在一號室共同敬拜。

Every first Sunday of the month, all children and youth from two worship groups join together to have their worship in Room 1 at 9:45am.

- ❖ 張展雄牧師於每主日上午9:30至10:30在其辦公室與各位教友會友溝通聊天。如果你在這段時間到達教會，亦有興趣參加這個聊天時間，請屆時到張牧師的辦公室。

Rev Chris Cheung would like to open his office to chat with congregation members on Sunday mornings from 9:30 to 10:30am. If you arrive between this period and feel interested to participate in this chit-chat time, please feel free to go to Rev Cheung's office.

### 代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 現在已經踏入秋季，請為教會年長兄姊的身體安好禱求。  
Now that fall has arrived, we pray for good health for the elderly in our church.
2. 為溫哥華慈恩紀念華人協和教會和他們的事工代禱。  
Think of our sister church Chown Memorial and Chinese United Church in Vancouver, B.C. and their ministries in your prayer.
3. 願上帝帶領及興旺本堂的托兒所事工。  
May God guide the child care ministry of our church and make it thrive.

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.

### 會務消息 CHURCH NEWS :

#### 1. 急凍海鮮籌款 Frozen Seafood Fundraiser

本堂舉辦急凍海鮮義賣籌款活動，所得收益全數撥歸本堂常務基金。我們鼓勵你藉著這感恩節特惠價買些給自己或送給親友。請崇拜後在友誼廳向負責人填寫訂購表格連同款額交給區賈吟升、雷朱台蓉或戴梁潔玲。您可以下主日領取食品。多謝您的支持！

We are hosting a frozen seafood sale to raise fund for the Operation Fund. Please order for yourself and encourage friends, neighbours and colleagues to take advantage of this very special offer! Order forms are available in the Fellowship Lounge. Please submit your order with payment to Esther Au, Teresa Louie or Margaret Tai. Orders will be ready for pickup next Sunday in the gym. Thank you for your support!

## 2. 感恩節聯合崇拜 Thanksgiving Sunday Joint Service

本堂定於2016年10月9日感恩節主日舉行中、英文聯合崇拜。為預備崇拜的心，由上午10時40分至11時將會有音樂前奏。敬請會眾於上午10時40分就座。

謝恩節是信徒向上帝表示感謝的節期，本堂是日將發出感恩節特別捐封，請弟兄姊妹為教會事工作出額外的捐獻，藉此報答主恩。

我們也邀請每個家庭攜帶一份不易腐爛的乾糧或罐頭食品與食物銀行有需要的人士分享。

崇拜後於懷熙中心設有聯誼午餐，歡迎各同道參加。為統計所需的食品數量，請向鍾蘇寶珍、戴梁潔玲及雷李樹鈴報名，歡迎各位自由奉獻。敬請在當日帶備各位自用的餐具，以減輕事後的清潔工作壓力及減少即棄餐具的使用。

The 9.30 a.m. service and the 11 o'clock service will jointly worship and celebrate on Thanksgiving Sunday, October 9, 2016. To prepare our hearts for the service, there will be a prelude during which music will be played from 10:40 to 11 o'clock. Please be seated in the sanctuary at 10:40 a.m.

Special Thanksgiving envelopes will also be available for your monetary gifts for our traditional thanksgiving offering in support of the ongoing work of the church – a tangible token of our thanks to the Lord for all His gracious blessings.

To give thanks to God for all the blessings of the past year, you are encouraged to bring non-perishable goods to the service in order to provide help to those in need of the service in food bank.

The service will be followed by a fellowship lunch in the gym. Everyone is welcome. For the sake of estimating the amount of food, please register with Frances Chung, Margaret Tai and Alice Lui in the Fellowship Lounge. Voluntary donation towards the food cost is welcome. Please also bring your own eating utensils to the fellowship lunch so as to keep the cleaning workload and the use of disposable utensils to the minimum.

## 3. 立約典禮 Covenanting Service for Rev. Cheung

多倫多中華聯合教會將於2016年10月16日下午二時在本堂舉行張展雄牧師立約典禮。在當日中文崇拜之後，於12時30分在懷熙中心設有聯誼午餐，請各同道參加。為方便準備食物，請向鍾蘇寶珍、戴梁潔玲及雷李樹鈴報名，歡迎各位自由奉獻，以支付食物的費用。請在當日帶備各位自用的餐具，以減輕事後的清潔工作壓力及減少即棄餐具的使用。敬請各弟兄姊妹踴躍出席，以支持張牧師。

The Church Board of the Toronto Chinese United Church has scheduled a covenanting service for Rev. Christopher Chin Hung Cheung at 2:00 p.m. on Sunday October 16, 2016. A fellowship lunch will be held at 12.30p.m. after the 11am worship service in the gym. Everyone is welcome. To facilitate the preparation of food, please register with Frances Chung, Margaret Tai and Alice Lui in the Fellowship Lounge. Voluntary donation towards the food cost is welcome. Please bring your own eating utensils to the fellowship lunch so as to keep the cleaning workload and the use of disposable utensils to the minimum. Congregation members are cordially invited to attend this event to show our support for Rev. Cheung.

## 4. 會議通告 Notice of Meeting

2015-2017年度堂會第九次會議將於10月23日(主日)下午1:30在一號室舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於10月10日前交書記葉呂婉禎，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知葉呂婉禎。

The TCUC 2015-2017 Church Board 9<sup>th</sup> Meeting is going to meet at 1:30 p.m. in Room 1 on Sunday October 23, 2016. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Betty Yip, the Church Board secretary before October 10, 2016. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

## 5. 你願意分享 Do You Like Sharing...??

我們邀請你在英文崇拜兒童信息時間分享故事、歌曲、詩詞。若你有意加入此事奉，請聯絡黃詠園或黃美珍。

You are invited to share a story, song, poem, etc during English worship Children's Message time. Please let Maria Wong or JoAnn Hum know if interested.

## 6. 明年預算表 Next Year's Budget

本堂2017年預算表於今日派發給各事工單位，請各負責人於本年十月十六日前填妥交回行政幹事黃布愛玲轉給財務組，以便編訂本堂明年總預算。

Church Budget Input Form for 2017 will be distributed today to all Units/Ministry Groups to fill in. Please return your completed form to Regina Wong, the Administrative Secretary no later than October 16, 2016 so as to assist the preparation of the Church Budget.

## 7. 就業團契及約書亞團契聯合聚會 Career Fellowship & Joshua Fellowship Joint Meeting

日期：2016年10月15日(星期六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:00自備晚餐，  
下午7:00研讀分享「克服失望的生活」(第一章)

Date: Saturday, October 15, 2016

Program: 6:00pm Potluck Dinner  
7:00pm Book Discussion on "Overcome Life's Disappointments" (Chapter 1)

Place: Church Fellowship Lounge

## 8. 迦南家庭研經班聚會 Canaan Family Bible Study

時間：2016年10月21日(星期五)下午四時

內容：張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

地點：教會友誼廳

Time: Friday, October 21, 2016 at 4:00pm

Program: Bible study "Revelation" led by Rev. Cheung

Place: Church Fellowship Lounge

## 9. 慈幼日間托兒所招生 Cheer Day Care Centre Service

慈幼日間托兒所持有安省政府非牟利日托中心執照，具有專業教師培育兒童和諧發展。為一歲半至四歲幼兒提供身心健康成長的學習環境；透過德智體群美的培訓，為小朋友入讀幼稚園作好準備。本托兒所每天供應營養午膳和小點，也有午睡時間。每星期一至星期五上午七時至下午六時服務。歡迎索取單張向親友推介本中心的全日制或半日制托兒服務。欲知詳情及收費請致電(416)292-4720中心主任Petty Yang查詢。

Cheer Day Care Centre of Scarborough is a government licensed non-profit centre operating under the Child Care and Early Years Act. We strive to provide a positive learning environment and enhance children's level of development through daily activities and education program. We are a caring, cheerful and loving place serving children from 1-1/2 to 4 years old. We provide nutritious snacks and hot lunch during operation from 7:00am to 6:00pm every Monday to Friday. Please introduce the service to your friends and relatives. For any enquiry please contact the supervisor Petty Yang at (416)292-4720.

## Celebration of Holy Communion for English Service

### Prayer of Great Thanksgiving

God be with you                    **And also with you**  
Lift up your hearts                **We lift them up to God**  
Let us give thanks to our God    **It is right to give God thanks and praise.**

It is indeed good and right to give you thanks and praise,  
O God of many names.

In days of old you made a covenant with Noah,  
and caused nations, in their amazing diversity,  
to spread over the face of the earth.

As of old you led your people  
out of a land of enslavement to a land of promise,  
so too you led our ancestors, and some among us,  
into lands of possibility, there to find you anew.

**We praise you, Maker of newness and diversity.**

In the fullness of time you sent Jesus,  
in every aspect human as we are.

He grew up in the small border town of Galilee  
far from the seat of religious and civil power.

He spoke with a distinct accent.

He learned of the breadth of your grace  
from a gentile Syro-Phoenician mother.

Moved by an encounter beside Jacob's well  
with a minority Samaritan woman,  
he disclosed to her his identity as messiah.

**We thank you, God of the marginalized and of inclusivity.**

Therefore, with these and our other ancestors in the faith  
who through the ages and all over the world  
have borne courageous witness to the hope within them,  
we praise you, saying together:

**Holy, holy, holy God,  
power of love and life:  
the whole universe is full of your glory.  
Blessed is the One who comes  
to bring justice to our world.  
Hosanna in the highest!**

On the last night he spent with his friends,  
Jesus took an age-old tradition of his people  
and transformed it into something new.  
He took bread, staple food of his land,

(as we now take this coconut bun,  
special delicacy to Asians in North America)  
blessed and broke it, and gave it to those around him, saying,  
"Take, eat, this is my body, broken for you.  
Whenever you do this, remember me."

After supper he took a cup of wine, common drink of his people,  
(as we now take this soy juice/tea, favourite drink among us)  
and gave it to them, saying, "Drink this, all of you:  
this is the new covenant in my blood.  
Each time you do this, remember me."

By remembering Jesus this way  
as we gather around this family table,  
we proclaim together the mystery of our faith:

**Christ has died  
Christ is risen  
Christ will come again.**

Send, O Covenant God, your Holy Spirit,  
upon us and what we do here,  
that we and these gifts, empowered by your Spirit,  
may become signs of shalom to one another  
and to all peoples of the earth.  
Through Christ, with Christ, and in Christ, in the name of the Holy Spirit,  
all glory is yours everywhere, now and forever. **Amen.**

### The breaking of the bread:

The body of Christ, broken for us that we may be made whole.

### The pouring of the cup:

The cup of the new covenant, poured out for us that we may be reconciled.

These are the gifts of God for the people of God. Sharing of the bread and cup

### Prayer after communion

**Bountiful God, we thank you for refreshing us  
at your table with the presence of Christ.  
Strengthen our faith and our thirst for justice for all;  
increase our love for one another and for those who are excluded,  
that we may continue to be your faithful disciples as long as we live.  
Amen.**